

# Contents

Acknowledgements	ix
Introduction	xi
T. H. BARRETT	
Conflicting Interpretations on the <i>Collected Statutes of the Ming Dynasty</i> : The Debate between Navarrete and Brancati on the Ritual to Confucius in Canton in 1668	1
Thierry MEYNARD	
Beijing as a Missionary Translation Center in the Eighteenth Century	37
Eugenio MENEGON	
Thomas Manning (1772–1840): Spiritual Intuitions and Sinological Visions in the Case of an English Eccentric	75
Edward WEECH	
Learning and Outcomes in Early Anglophone Sinological Translation: The Case of Thomas Manning (1772–1840)	99
T. H. BARRETT	
Two Cousins:	145
Jean-Pierre Abel-Rémusat's and Stanislas Julien's Translations of <i>Yu jiao li</i>	
Roland ALTENBURGER	
Sinologists as Diplomatic Translators:	181
Robert Thom (1807–1846) in the First Opium War and His Translation of the Supplementary Treaty (Treaty of the Bogue), 1843	
Lawrence Wang-chi WONG	

When Sinology Encountered Ethnology: S. Wells Williams' Translation of Chinese Death Rituals in <i>Jiali Tieshi Jicheng</i> Siyang SHUAI	213
The First Translations of Daoist Religious Texts Benjamin PENNY	239
Literary Translation and Sinological Knowledge: The Case of Herbert Allen Giles' (1845–1935) <i>Gems of Chinese Literature</i> (1884) Lingjie JI	265
A Literary Experiment of “Mahayana Christianity”: On Timothy Richard's English Translation of <i>Xiyouji</i> Xiaofang WU	297
Widow as Trustee: George Jamieson's Translation of Qing Widow “Inheritance Rights” Rui LIU	341
Translations of Chinese Fiction in Italy at the End of the Nineteenth Century Alessandra BREZZI	363
“Naxiology” and Translation in the Works of Joseph Rock Duncan POUPARD	395
Forging a New Epistemology about Philosophy and Science: Joseph Needham's Translation of Zhu Xi's Concept of <i>Li</i> 理 I-Hsin CHEN	429
Appendix: Sinology in Japan and the Translation of Chinese Texts Joshua FOGEL	457
Contributors	475